

推薦序—閱讀世界名著，拓展國際視野	2
導讀賞析—乘坐文學時光機，走一趟成長之路	6
前言—約克郡的愛恨情仇	12
人物介紹	16
第一章 外地來的孩子	
不速之客	18
安蕭先生死了	30
亨德萊的報復	38
畫眉農場	42
第二章 復仇者	
凱西回家	50
兩個追求者	58
「酒鬼」亨德萊	65
赫斯克萊夫出走	71
情竇初開	88
報復	94
私奔	99
美夢幻滅	107
艾倫的探望	117
甜蜜而悲傷的會面	126
凱西死了	131
第三章 爭奪	
掙脫囚籠	137
咆哮山莊的新主人	145
意外發現	149
遠方來的小表弟	158
陌生的父親	164
第四章 盲目的戀情	
重逢	175
少女情懷	183
壞消息	188
再度茁壯的愛苗	195
奇怪的戀人	202
艾德加的讓步	208
會面	213
暴風雨之夜	222
絕望	235
第五章 寒冬結束	
再見了，畫眉農場！	240
禍不單行	248
誤會	253
言歸於好	257
聯合陣線	265
終曲	274



第一章 外地來的孩子

不速之客

這個故事發生在十八世紀的英格蘭。

在一個偏僻的小村莊，有一戶姓安蕭的人家。村裡的人都把安蕭家的房子叫做「咆哮山莊」。因為這座山莊高高矗立在一座山岡上，山岡處處都是濃密的樹林，每當颳起大風，大樹搖動，樹林就會發出陣陣的呼嘯聲，動人心魄，彷彿整個大地都跟著動盪起來。山岡上的農莊顯得



特別的雄偉，就像一個威風凜凜的人，正對著大風咆哮不已。

安蕭一家是個人口簡單的家庭，一共有六個人：安蕭先生、安蕭太太、兒子亨德萊十四歲、小女兒凱撒琳（家人習慣暱稱她為凱西），還有一個保母艾倫和僕人約瑟夫。

在一個晴朗的夏天早晨，安蕭先生穿著旅行的衣服，帶著簡單的行李，下樓到餐廳和家人會合。

「孩子們，早呀！」安蕭先生把行李放在一旁，俯身親吻一下安蕭太太的臉頰，然後坐下和家人一起吃早餐。

「爸爸，你要出去嗎？」凱西嬌滴滴的問。

「是呀，我今天要到利物浦去。」安蕭先生喝下一大口粥後，接著說：「要我帶什麼禮物回來嗎？小巧一點的喔！因為我來回都得走路，



單程就有六十英里，相當遠，太大、太重的東西我可帶不了。」

「我要一把四絃琴！」亨德萊說。

「那我要一匹馬！」凱西說。

「小寶貝，你現在騎馬還太早了吧？」

「誰說的？」凱西不服氣的說：「我已經可以騎得很穩了，艾倫，

你說對不對？」

「先生，這倒是不假。」艾倫回答。

「不過，」安蕭太太說：「我們農場裡的馬已經夠多了，不需要再

買一匹馬啦！」

「媽咪說得沒錯，」安蕭先生也說：「你換小一點的禮物吧！」

「那麼……」凱西認真考慮一番：「我要一根馬鞭。」

柔的說。

「好，我保證事情辦完了立刻回來。」

安蕭先生不在家的時候，兩個孩子成天纏著媽媽問：「爸爸什麼時候

回來？」、「他不會忘了我們的禮物吧？」

「乖，不要吵，爸爸一定會記得帶禮物回來。」安蕭太太不斷的哄

著小孩。

三天之後，終於到了安蕭先生預定回家的日子，亨德萊和凱西從一

大早就來來回回的跑到門口去張望。

大家都以為安蕭先生會在晚餐前到家，結果卻失望了。等了又等，



等到早就過了孩子的就寢時間，亨德萊和凱西卻還賴皮不肯去睡，非得要看到禮物才甘心。安蕭太太沒辦法，只好准許他們和她一塊兒等。

一直等到晚上十一點多，安蕭先生終於回來了。

他的長風衣看起來鼓鼓的，一進門整個人便癱倒在椅子上，喘著氣說：「啊，我快累死了！就算把整個英格蘭總統送給我，我也不要再像這樣走一趟了！」

「你怎麼這麼晚才回來呢？」安蕭太太埋怨道：「我們好擔心！」

「哇！禮物！禮物！」亨德萊和凱西興奮得又叫又跳：「爸爸，我們想要禮物！」

「好，」安蕭先生神情愉快的說：「我帶回一個非常特別的禮物，這是上帝特別賜給我們的。」

大家興高采烈的圍上去。可是，當安蕭先生一拉開長風衣時，每個人都傻眼了！

方才把他長風衣脹得鼓鼓的東西，竟然是一個活生生的男孩！一個黑頭髮、衣服破破爛爛，而且汗穢不堪的男孩。

安蕭先生把他從懷裡放下來，男孩呆呆的看著四周，嘴裡喃喃的說著沒人聽得懂的話。

「這個髒鬼是誰呀？」亨德萊叫道。

「爸爸，他的樣子好可怕！」凱西一連退後好幾步。

「你最好能講出一個合理的理由，」安蕭太太氣呼呼的說：「自己又不是沒有孩子，幹麼要撿一個野孩子回來？」

「親愛的，你聽我說，我是在利物浦的大街上發現這個無家可歸、

時，氣得衝上去打那個比她高的男孩，想把氣統統出在他的身上。

「凱西，不可以這樣！」安蕭先生大喝一聲，打了凱西一下，作為她動手打人的懲罰。

「哇！」滿腹委屈的凱西，因此賴在地上大哭大鬧。

挨餓的孩子。他是一個孤兒，我照顧了他三天，實在不忍心丟下他，只好把他帶回來了。」

「我看你是瘋了！」安蕭太太高聲指責。

這時，亨德萊和凱西紛紛上前搜查安蕭先生的口袋，找尋期待已久的禮物。亨德萊找到了四絃琴，可是早已被壓成碎片，他忍不住大哭了起來。





「不准再開了！」安蕭先生威嚴的說：「統統去睡覺！艾倫，替這個孩子洗個澡，換上乾淨的衣服，讓他和孩子們一起睡。」

可是，亨德萊和凱西非但不肯和他一起睡，甚至拒絕和他待在同一個房間。經過一場混亂和激烈的爭吵，這晚，小兄妹的睡前禱告，都是希望第二天早上起來，那個又髒又討厭的傢伙會自動消失。

然而，他們的禱告並沒有靈驗。從利物浦來的男孩，終究在咆哮山莊住了下來，成了安蕭家的一分子。他的名字叫做赫斯克萊夫，和亨德萊同年，今年也是十四歲。

赫斯克萊夫是一個既憂鬱又極能忍耐的孩子。他可以默默接受亨德萊的打罵，卻不眨一下眼睛或流一滴眼淚，更不用說還手了。每當安蕭先生發現亨德萊故意欺負赫斯克萊夫時，總是震怒不已的指責亨德萊沒有半點同情心和愛心。這使得本來就看赫斯克萊夫不順眼的亨德萊，更加耿耿於懷，兩人之間的關係也就愈來愈惡化了。

至於凱西，除了第一次見面對赫斯克萊夫不禮貌外，之後倒是逐漸變得友善。而赫斯克萊夫也非常愛護凱西，只有和凱西在一起時，他憂鬱的臉龐才會出現笑容。

一年多後，安蕭太太不幸因病去世。亨德萊和凱西對親情的需求便全部轉移到父親身上。因此，亨德萊對於搶奪了父親大部分關心和注意的赫斯克萊夫，更加懷恨在心，認為赫斯克萊夫侵犯了他的權利，直接威脅到他在父親心目中的地位。

而赫斯克萊夫呢？他一方面對亨德萊種種惡意的對待逆來順受，一方面卻也頗有心機地利用亨德萊複雜不平的心理，為自己「謀福利」。



有一次，安蕭先生從教區賽馬會買來一對小馬，分別送給亨德萊和赫斯克萊夫。過了幾天，赫斯克萊夫的小馬突然跛腳了，他竟然跑去對亨德萊說：「你一定要把你的馬換給我，我不喜歡我的馬。」

「笑話！誰要換你的跛馬？」

「如果你不跟我交換，我就去告訴安蕭先生，說你這個星期已經用鞭子打了我三次。我還要讓他看看我瘀血的手臂和肩膀。」

「臭小子，你最好現在就去！」亨德萊說完，狠狠的打了赫斯克萊夫一拳。

赫斯克萊夫痛得彎下腰，但仍然固執的說：「你以為我不敢？如果我說了，包括你剛剛打我的那一拳，我敢打賭你一定會被揍得更慘！」

「滾開！你這個無賴！」亨德萊氣憤得舉起一把鐵錘嚇唬他。

「你打啊，」赫斯克萊夫不為所動，冷冷的說：「要是我向安蕭先生哭訴，說你鞭打我，而且常常威脅說，只要他死了，就要把我趕走，看安蕭先生會不會現在就先把你趕出去！」

亨德萊氣憤極了，發瘋似的把鐵錘扔過去，正好打中赫斯克萊夫的胸口。赫斯克萊夫痛得跌坐在地，隨即又掙扎的站起來，瞪著亨德萊。

「可惡的傢伙，現在你牽著我的小馬滾吧！」亨德萊怒道：「希望你拋棄你的脖子，踢破你的腦袋。你就去騙我那白痴父親吧！」

趁著赫斯克萊夫換馬鞍時，亨德萊突然又從背後發瘋般的襲擊，把他打倒在地。等亨德萊跑遠了，赫斯克萊夫才勉強撐著地面坐起來，在乾草堆裡努力克制因為挨打而引起的陣陣作嘔。